

CURIOSIDADES BASCONGADAS.¹



*Testamentu Berrian diraden izen propri Hebraico eta Greco
batzuen declarationea.*

A.	B.
Aaron, mendia, edo mendico gu- çona.	Baal, Idolá, signoriaçalea.
Abel, he, duenean, Adamen Se- mea, vanitatea.	Bar-iona, columba semea.
Abraham, anhitzen aita.	Barrabas, consolationezco semea.
Adam, guìçona, edo lurrez-coa, edo canaberá.	Barsabas, conuertimenduco semea.
Agabus, othia.	Bartholome, urak hartzen ditue- naren semea.
Agar, estranger.	Bartimeo, seme itsua.
Alexandre, aiutaçale, verthutetsu.	Ben-iamin, escuinaren semea.
Amen, halabiz, den, edo eguin dadilla.	Bethania, obedientiazko edo aflic- tionezco semea.
Ananias. launaren hodeya.	Beth-lehem, ogui-etche.
Andriu, guczico borthitza.	Beth-phage, liaran ahoco etchea.
Anna, gratiatsua, misericordiosa.	Beth-saida, fructu-etchea.
Apostolua, igorria, embachadorea.	Boanerges, igorciri semea.
Areopagita, mendico dena, Inar- sen costa.	Booz, indarrez.
Athenes, mola gabea.	C.
	Cana, zeloa, imbiá.
	Cananeano, cana Galilea hiricoa.
	Capernaum, penitenziazko landá.
	Cedron, beltztua, tristea.

(1) Debemos á nuestro apreciable colaborador D. Eduardo Spencer Dodgson estas interesantes notas filológicas, que se hallan insertas al final del *Nuevo Testamento* de Juan de Lizarraga, impreso en La Rochelle en 1571.

Chanaam, marchand, trafficari.
 Cherubin, quasi nabussi.
 Cleophas, gloria gucia.
 Colossianoac, herioz punituac.
 Corazin, huna mysterioa.
 Cypre, Ederra.

D.

Dauid, maitea.
 Deabrua, hoguen emailea, calum-
 niaçalea.
 Decapolis, hamar hiritaco. fron-
 tera.

E.

Egypte, herstura, tribulatione.
 Eleazar, Iaincoaren aiutá.
 Elias, Iainco, Iauna.
 Elisabeth, iuramenduzco Iaincoa.
 Emmanuel, Iaincoa gurequin.
 Emmaus, conseillu beldur.
 Enneas, laudatua.
 Enoch, gigant, cadena.
 Esau, eguilea, obraçalea.
 Esaye, Iaincoaren saluamendua.
 Esteben, coroa.
 Ena, vici dena.

G.

Gabriel, guiçon Iaincoa edo Iain-
 coarena.
 Gad, dohatsu prest.
 Galatia, eznezcoa.
 Galilea, inguruçalea.
 Gehenna, miseriaçco harana.
 Gog, atharbea.
 Golgota, bur-heçur lekua.
 Gomorra, populu desobedientia.
 Grecoac, deceuiçaleac.

H.

Hebraicoa, iragaiten dena,

I.

Iacob, enganadora.
 Iason, sendaçalea.
 Iechonias, Iaunaren preparationea.
 Iericho, ilharguia, hilebethea.
 Ierusalem, baquezco visionea, vi-
 sione perfectoa.
 Iesse, delaric içateco dena.
 Iesus, Saluaçalea.
 Ioachim, Iaunaren preparationea.
 Ioacim, Iaunaren resurrectionea.
 Ioannes, gratiatsu, saindu, mise-
 ricordioso.

Ionas, colomba.
 Ioram, altchatua.
 Iordana, ingemenduzco fluuioa.
 Ioseph, auançamendua, augmen-
 tationea.
 Isaac, irria.
 Iscariot, heriotaco guiçona.
 Israel, Iancoac garaita.
 Iudas, laudorio.

L.

Lazaro, Iaincoaren aiutd.
 Lithostratos, bide harriz pauatua.

M.

Madian, ingemendua, debatiçalea.
 Magdalena, magnificoa.
 Malchus, regue.
 Mammona, dirua, abrastassuna.
 Maria, exaltatua, karmintassunez-
 co itsassoa.
 Martha, incitaçalea, prouocaçalea.
 Matheu, emana.
 Melchisedec, iustitiazco reguea.
 Mesopotamia, inguratua ceren ha-
 la inguatua baita euphratesez eta
 Tigroaz.

Moyses, retiratua vretaric.	Salomon, halaber.
N.	Samaria, diamant, goardá.
Nazareth, sanctificatua, separatua.	Sara, andrea, Abrahamen emaztea.
Nazareno, halaber.	Satan, aduersarioa.
Neptali, comparationea.	Saul, galdegunia, prestatua.
Niniua, ederra.	Simeon, beha egoilea.
O.	Simon, obediçalea.
Onesino, probetchutaco.	T.
P.	Tarse, hegal edo luua-duna.
Palestina, ereina, edo estalia hautsez.	Thabor, electionea, pura.
Phanuel, laincoaren ikuslea.	Thadee, laudaçalea.
Pharao, dissipaçalea.	Thamar, palmá, dactiera.
Phares, diuisioneaa, Iudako semea.	Thomas, abismea, biritchia.
Phariseuac, çathituac.	Times, itsua edo itsutassuna.
Philemon, pot-guilea.	Timotheo, laincoaren ohorea.
Pierris, harria.	Tite, honorablea.
Probatica, ardi-plaçaa.	Z.
R.	Zabulon, egoitzá.
Roma, altchatua, gorá.	Zachée, pur.
S.	Zacharias, launaren memoriaa,
Salem, baquea.	Zebedeo, dotatua, dotea.
Salmon, baquezcoa.	Zorobabel, confusioneari contras- taçalea.

En el original la letra U inicial se imprime V, y la v medial como u. Se usa la letra l y no J. Muchas veces la letra N medial, cuando sigue en pos de una vocal, como en auancamedua, es representada por una—colocada sobre la misma vocal.

